

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/m27b-np4e-ae89

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIX • 2026 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – И. В. Кульганек, Д. А. Носов

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2026

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2026

© Коллектив авторов, 2026

В НОМЕРЕ:

К 70-летнему юбилею Н. С. Яхонтовой 5

ФИЛОЛОГИЯ

Н. С. Яхонтова. Сочинение «Золотые дхарани» из «Сутры Золотого блеска 7

Б. Оюунбилэг. О молитвах в стихах Эрдэнэ мэргэн пандиты Ханчин хамбо Джамьянгарав 18

И. В. Кульганек, Д. А. Носов. Ранний перевод «Чингисова камня» в монгольском фонде
Института восточных рукописей РАН 24

С. С. Сабрукова. Наглядные пособия по буддийской ритуальной литературе:
инструкции по подготовке подношений божествам из тибетского фонда ИВР РАН 37

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ

Л. Б. Жабаева. Борьба Советского Союза за международно-правовое оформление
Монгольской народной республики (1945) 46

Р. Ф. Набиев. Великая Монгольская империя как носитель
артиллерийской технологии в XIII веке 52

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. «Дун цзин мэн хуа лу»: августейшая дорога 64

К. А. Бекетов, А. Б. Гришин, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи. Образы войны
на полотнах русских и китайских художников на выставке изобразительного
искусства в Чанчуньском государственном художественном музее 73

Т. А. Кубанова. Феномен «сибирского стиля» в изобразительном искусстве Сибири
(1920–2020-е годы) 86

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А. Х. Мингалиев, С. А. Фролова. Выставка «Дорога к солнцу: восточные коллекции
Казанского университета. К 225-летию востоковеда и ректора О. М. Ковалевского» 95

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических
и индологических исследований–20» (Санкт-Петербург, 23–24 марта 2026 г.) 101

К. В. Орлова. Международная научная конференция «Первые монголоведные чтения» 106

НЕКРОЛОГИ

Ушел из жизни В. Л. Успенский (1954–2025) 111

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181. Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIX • 2026 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*

G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

On the 70th Anniversary of Natalia S. Yakhontova 5

PHILOLOGY

Natalia S. Yakhontova. The “Golden Dharanis” Work from the Canonical “Sutra of the Golden Light” 7

B. Oyunbileg. About One Prayer Poem Composed by Gem Wise Pandit, Khenchen Rinpoche Jamiyengarav 18

Irina V. Kulganek, Dmitry A. Nosov. An Early Translation of the Stele of Genghis Khan Inscription Kept in the Mongolian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences 24

Svetlana S. Sabrukova. Visual Aids for Buddhist Ritualism: Instructions for Preparing Offerings to Deities from the Tibetan Collection of the IOM RAS 37

HISTORY. HISTORIOGRAPHY

Larisa B. Zhabaeva. The Struggle of the Soviet Union for the International Legal Registration of the Mongolian People's Republic (1945) 46

Rustam F. Nabiyev. The Great Mongol Empire as a Carrier of Artillery Technology in the 13th Century 52

RELATED DISCIPLINES

Igor A. Alimov. “Dong Jing Meng Hua Lu”: the Imperial Way 64

Konstantin A. Beketov, Alexander B. Grishin, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi. Images of War on Canvases by Russian and Chinese Artists at the Exhibition of Fine Art at the Changchun State Art Museum 73

Tatiana A. Kubanova. The Phenomenon of “Siberian Style” in Siberian Fine Arts 86

ACADEMIC LIFE

Arslan Kh. Mingaliev, Svetlana A. Frolova. The Exhibition “The Road to the Sun: Oriental Collections of Kazan University. On the 225th Anniversary of the Orientalist and Rector Osip M. Kovalevsky” 95

Tatiana V. Ermakova. The 20 th Conference “Current issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, March 23–24, 2026) 101

Keemya V. Orlova. International Scientific Conference “The First Mongolian Studies Readings” 106

IN MEMORY

Vladimir L. Uspensky (1954-2025) Passed Away 111

УДК 801.82

DOI 10.48612/IVRRAN/5rna-99km-hadf

Н. С. ЯХОНТОВА

Институт восточных рукописей РАН

СОЧИНЕНИЕ «ЗОЛОТЫЕ ДХАРАНИ» ИЗ «СУТРЫ ЗОЛОТОГО БЛЕСКА»

Ойратская рукопись «Золотые дхарани» из собрания ИВР РАН представляет собой сокращенный текст восьмой главы канонической «Сутры Золотого блеска». Автор продуманно выбрал из текста восьмой главы отрывки и создал самостоятельное сочинение, не изменив основную мысль главы — дать возможность получить собрание добродетели, достичь просветления и исполнения желаний путем поклонения буддам и чтения слогов дхарани. Рукопись написана джунгарским почерком с употреблением галика. В статье приводятся доказательства ее перевода с тибетского, а также факсимиле рукописи, транслитерация и перевод с комментариями. Комментарии содержат более 40 имен упомянутых в тексте будд и бодхисаттв с монгольскими, тибетскими и иногда санскритскими параллелями.

Ключевые слова: ойратские рукописи, дхарани, Сутра Золотого блеска, переводы с тибетского.

Об авторе: Яхонтова Наталия Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник, Отдел Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей РАН (Россия, Санкт-Петербург) (nyakhontova@mail.ru). ORCID: 0000-0003-2397-9138.

© Яхонтова Н. С., 2026

Ойратская рукопись¹ не имеет колофона, автор ее не известен. Она поступила в ИВР РАН в составе I коллекции Б. Я. Владимирцова, которая содержит материалы, в основном ойратские рукописи, привезенные им в 1914 г. из поездки в Западную Монголию [Сазыкин, 1988. С. 14].

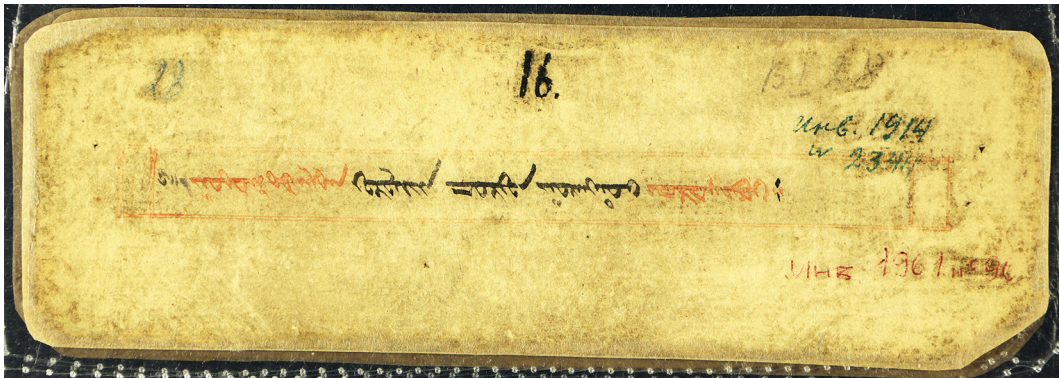
Ойратский текст сочинения «Золотые дхарани» взят из «Сутры Золотого блеска». Об этом говорит заключительное название текста рукописи² и это было отмечено А. Г. Сазыкиным в каталоге [Сазыкин, 2001. С. 207, № 3297]. Парадокс заключается в том, что на ойратский язык переведена краткая (21 глава) редакция «Сутры», в которой отсутствует что-либо похожее на текст «Золотых дхарани». Однако,

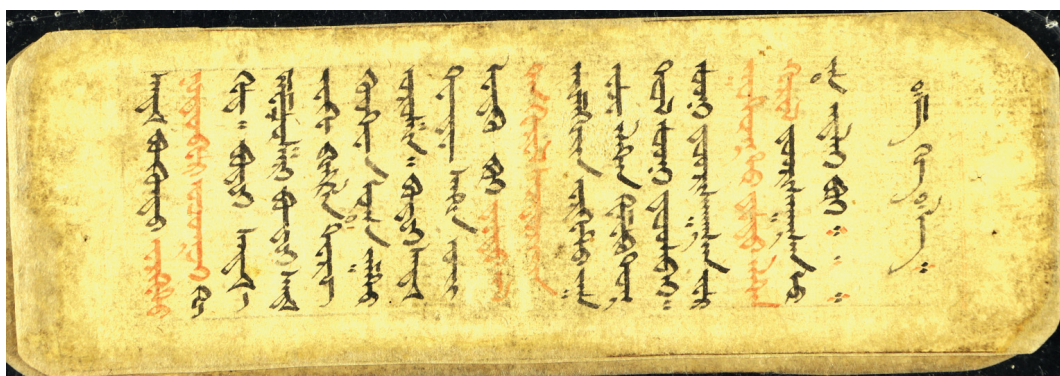
искомый текст был обнаружен в восьмой главе широко распространенной на тибетском языке и в ее монгольских переводах средней (29 глав) редакции «Сутры Золотого блеска», которая отсутствует в краткой редакции. Об этом и о различиях между «Золотыми дхарани» и «Сутрой Золотого блеска» кратко сообщалось ранее [Яхонтова, 2009].

Восьмая глава «Сутры Золотого блеска» называется «Дхарани под названием “С золотом”». Многие главы сутры начинаются с обращения Будды к окружающим его слушателям или с его ответа на чей-нибудь вопрос. В восьмой главе слова Бхагавана Будды адресованы бодхисаттве по имени «Пребывающий в благодати» и на протяжении этой очень небольшой главы он еще четыре раза обращается к нему, чтобы привлечь его внимание к своим словам. Одновременно эти обращения являются внутренними тематическими границами текста, выделяя в нем шесть разных по величине ча-

¹ Шифр В 35 (В 40), рукопись 4 л., 20×6 (16,5×5), рус. бумага, красные и черные чернила перо. [Сазыкин, 2001. С. 207, № 3297].

² *dödü altan gerel suduriyin ayimagiyin erketü xān-ēce altan kemekü toqtöl öüni dousbai*: [4v: 9–13].





стей. Для понимания работы ойратского автора приведем краткое распределение содержания 8 глав по шести частям³.

Первая часть содержит разъяснение того, что эти дхарани являются матерью всех будд трех времен, и поэтому их усвоение очень важно для увеличения собрания добродетели, и благодаря этому и принятию чистых обетов дает возможность постижения Учения.

Во второй части, которая является самой большой в тексте за счет длинного перечня объектов поклонения, Будда описывает необходимые для этого действия, а именно: сначала провести поклонение буддам и бодхисаттвам, а затем прочитать дхарани. Далее приводится список тех, кому надо совершить поклонение. Сначала три общих поклонения буддам десяти сторон, всем бодхисаттвам и махасаттвам, шравакам, пратьекабуддам и всем святым, далее поименно 25 буддам и 10 бодхисаттвам. Эти поклонения оформлены в однотипные фразы

(«поклоняюсь такому-то»). Совершив это, следует прочитать слоги дхарани, которые приводятся тут же.

Третья часть фактически повторяет высказывание Будды в первой части о важности дхарани для обретения собрания добродетели и включает также обещание предсказания о духовном просветлении, которое дадут будды как ответ на совершенное их почитание.

Четвертая часть — это список тех материальных и некоторых нематериальных благ, которые, по словам Будды, будут даны тем, кто усвоит эти дхарани. Этот список небольшой: одежда, еда, драгоценности, слава, мудрость, здоровье, долгая жизнь и другое по своему желанию, также обещано увеличение добродетели. Заканчивается перечень ключевой фразой: «Что бы [они] ни захотели, все это исполнится».

Пятая часть — это продолжение обещаний со стороны Будды: еще раз достижение просветления, но главное — охрану со стороны шести бодхисаттв, с перечнем их имен.

В шестой части Будда подробно рассказывает о проведении обряда для обретения всего,

³ Для сравнения был взят монгольский перевод «Сутры Золотого блеска», рукопись Н 297 [Сазыкин, 2001. С. 17 № 2435, л. 94v–97v].

что было им обещано. Если кратко, то нужно создать мандалу, в нее войти с чистыми мыслями и в чистых одеждах, задумать желаемое, произнести слова поклонения указанным выше буддам и бодхисаттвам, и десять тысяч восемь раз произнести дхарани. На пятнадцатый день выйти из мандалы и тогда человек получит немислимую добродетель и великопение, его желания исполнятся. Если нет, то обряд надо будет повторить.

Ойратское сочинение «Золотые дхарани» является сокращением 8 главы «Сутры Золотого блеска». Из текста «Сутры» было взято несколько фрагментов, построенных как краткий, но связный и осмысленный текст, который не имел формального деления на части (упоминание слов Будды или имени бодхисаттвы в этом качестве отсутствует). Важно отметить, что сокращение не касалось изменения формулировок оригинала или пересказа его содержания другими словами, т. е. оно было механическим, однако продуманным.

Основное целеполагание — представить верующим путь к обретению добродетели, достижению просветления и исполнению желаний через определенные действия — не изменилось, хотя текст был укорочен приблизительно в два раза.

Первая и шестая части в ойратский текст не вошли. Тем самым, во-первых, ойратский текст утратил каноническое оформление как слова Будды, адресованные слушателям, во-вторых, в тексте отсутствует описание очень непростого обряда чтения дхарани.

Однако, вместо первой части собственно тексту предшествует типичное для сутр перечисление названий сочинения на трех языках, которое естественно отсутствует в 8 главе монгольского текста. Название «Золотых дхарани» дано на санскрите в послоговой записи на ойратском, которое на самом деле является полным названием «Сутры Золотого блеска», следующим заявлено тибетское название, но вместо этого дается название на ойратском.

Собственно текст начинается со второй части, которая вошла в него почти полностью, но без начальных слов Будды, т. е. первые фразы «Золотых дхарани» — это поклонения (три об-

щих, 15 — буддам и 10 — бодхисаттвам), за которыми следуют слоги дхарани.

Следующие две части (третья и четвертая) умело составлены из отдельных фраз 8 главы. Была взята первая фраза третьей части («Затем Бхагаван Будда бодхисаттве “Пребывающему в благодати”⁴ такие слова произнес»). Это важный момент, так как таким образом все остальные высказывания, выбранные из этих двух и из добавленной полностью пятой части, в ойратском тексте, как и в 8 главе «Сутры», принадлежат Будде, что бесспорно подчеркивает их важность и действенность. Из третьей части — это фраза о важности дхарани для получения добродетели, из четвертой — фраза об исполнении любого желания. Пятая часть была взята полностью: это обещание тем, кто будет читать эти дхарани, достижения просветления и охраны их всеми бодхисаттвами, из которых имена шести⁵ самых известных перечисляются.

Нельзя не отметить, что, хотя сокращение текста 8 главы было, в частности, сделано за счет не взятой в ойратский текст первой части, основные мысли, высказанные в ней Буддой, сохранились, поскольку они повторяются ниже и именно там они вошли в ойратский текст. В него не был включен конкретный перечень материальных благ, но взятая заключительная фраза про то, что можно будет получить все что ни пожелаешь, полностью его компенсирует.

В самом конце текста, уже после стандартной финальной фразы о том, что сочинение закончено, добавлены слова о том, что чтение этого текста равняется чтению «Сутры Золотого блеска». Несмотря на расположение, это важное замечание оформлено как неотъемлемая часть текста, после него стоит только, тоже традиционное, пожелание счастья «Мангалам». Подводя итог, можно сказать, что автор не только использовал 8 главу «Сутры», но и добавил свое оформление начала и конца, чтобы придать сочинению весомый и законченный вид.

⁴ Здесь надо отметить, что имя бодхисаттвы в ойратском тексте уменьшено до одного слова *огоṣiqci* ‘живущий’, сокращение, которое можно понять и как лишние бодхисаттвы собственного имени.

⁵ В ойратском тексте называются пять имен бодхисаттв.

Ойратский текст дхарани мог быть составлен как сокращенное переложение монгольского перевода, а мог быть сделан самостоятельный сокращенный перевод с тибетского. Ответ очевиден, хотя текст маленький и местами однородный, в нем достаточно стандартных примеров, типичных для ойратских переводов с тибетского, восходящих к методу, использованному Зая-пандитой. К ним относятся, в первую очередь, переводы имен собственных будд и бодхисаттв, из которых только один будда, Амиитаба, назван в санскритском варианте своего имени (в монгольском тексте таких шесть). Из бодхисаттв известных имен больше: Маньчжури, Самантабhadра, Очирпани и Майтрея (в монгольском — их восемь). Два имени: будды «Шакья Мудрец» (тиб. *sha kya thub pa id.*) и бодхисаттвы «Великий Пингала» (тиб. *ping ga la chen po id.*) буквально повторяют тибетский текст, в котором также переведена только часть имени.

Из других менее ярких примеров можно отметить употребление разных слов в ойратском и монгольском для перевода одного тибетского, например, ойр. *toqtöl* 'дхарани', монг. *tarni id.*, тиб. *gzungs id.*; ойр. *tegēd* 'затем', монг. *tendeče id.*, тиб. *de nas id.*; ойр. *ilaγun tögüsen üleqsen* 'Победоносно прошедший', монг. *ilaγu tegüs nögčigsen id.*, тиб. *bcom ldan 'das id.*; ойр. *abxai baγad* 'город', монг. *baγasun id.*, тиб. *grong khyer id.* В последнем случае видно, что в ойратском были выбраны два слова для перевода двух слов в тибетском. Такое же аккуратное следование принципу перевода каждого тибетского слова видно в следующем предложении: ойр. *ali kigēd ali küsüqsen tede kigēd tede bügüde bütükü boluyu:* [B 35, 4r:9–11] 'что не пожелаешь, все исполнится', тиб. *ci dang ci 'dod pa de dang de thams cad 'grub par gyur ro* [Tib.195, 89r:2] *id.*, монг. *yab yaγun küsekü tede ele bügüde bütükü boluyu:* [H 297, 96v: 25–26] *id.* Еще одно проявление следования тибетскому тексту — постпозиционное положение указательных местоимений: ойр. *toqtöl ene* 'эти дхарани', монг. *ene tarni id.*, тиб. *gzungs 'di id.*

Есть еще вероятность того, что существовал самостоятельный тибетский текст, т. е. что все описанные сокращения были сделаны на

тибетском уровне, а потом этот текст был переведен на ойратский. Такой текст найти не удалось, но есть один факт, который допускает такую возможность. В словах будды о причине значимости этих дхарани в ойратском тексте стоит выражение ойр. *dhyani ezen* 'хозяйин дхьяны (медитации)', которое соответствует тиб. *yum* 'мать, Праджняпарамита':

тиб. *gzungs 'di ni dus gsum gyi sang rgyas rnam kyü yum yin pa'i phyir* | [Tib. 195, 88v:4] 'Так как эти дхарани являются матерью будд трех времен, ...'

монг. *ene tarni inu γurban čaγ-un burqan-nuyud-un eke-yin tulada* [H 297, 96r:37–96v:1] *id.*

ойр. *toqtöl ene inu γurban cagiyin burxan dhyan ezeni müni tula:* [B 35, 3v:19–4r:1–2] 'так как эти дхарани являются хозяином сосредоточения будд трех времен.'

Ойратский вариант выглядит странно, потому что это единственный случай⁶ внесения смысловых изменений в ойратский текст и отход от тибетского. Поскольку основным признаком ойратских переводов с тибетского, является точное (иногда чрезмерно точное) следование тибетскому тексту, такая замена может указывать на то, сочинение «Золотые Дхарани» существовало на тибетском⁷ и перевод был сделан с него.

Замечания о графике и орфографии текста

Почерк рукописи — это характерный джунгарский тип «ясного письма», с классическим написанием букв. Диакритика соблюдается строго (отсутствие знака слева у «и», если ряд слова определяется по предшествующей согласной — является распространенным исключением из правила). Наличие диакритики при «и» в словах *inu* и *bui* тоже является признаком аккуратности в расстановке диакритических знаков. Были замечены только два случая нарушения этих правил в расстановке

⁶ Строго говоря, есть еще один случай странного перевода с тибетского, но поскольку он касается перевода имени, он не имеет такого значения. См. сноску 35.

⁷ Среди текстов, входящих в Ганджур, есть, например, *gser can zhes bya ba'i gzungs* 'Дхарани с золотом', но это другое сочинение.

диакритики: в слове *mürgümüi* [1v:15]⁸ у последнего *ü* в суффиксе *-müi* стоит диакритика для «и»; в слове *cölörküi* [2v:8] диакритика для «ö» отсутствует, что можно считать случайными описками.

Форма букв «o/ö» и «u/ü» соблюдается аккурратно, можно также заметить явные попытки сохранить угловатость для «o/ö» и во вписанной позиции. Также регулярно встречается употребление двойного «ou/öü» для передачи долготы гласного («uu» и «üü») встретились каждое в одном слове: *cuulıyan* [4r:7] ‘собрание’ и *gegërüülüqçi* [2r:8] ‘освещающий’).

Переписчик явно перечитывал написанное, потому что в двух местах пропущенные слова вписаны между строк и крестиком помечено место, где они должны были бы находиться, однако один очевидный пропуск слова остался.

Использование галика

Для записи некоторых санскритских и тибетских букв в отдельных слогах и в составе слов ойратского текста используются знаки галика. Употребление галика не охватывает все возможные места его потенциального применения. Это санскритские буквы в именах бодхисаттв: «ñ», «j» (*mañjuşari* [3r:10; 4v:4]⁹ ‘Маньчжури’), «p», «ṇ» (*oçir rāṇi* [3r:11] ‘Очирпани’), в именах будд: «y^a», «p» (*şaky^a çidaqçi* [1v:18] ‘Шакьямуни’, *dëdü padmatu* [2v:1] ‘С высшим лотосом’). Буква «ḳ» входит в алфавит «ясного письма», в нашем тексте она встретилась только один раз и имеет непривычно утрированный загиб вверх, сближая ее написание с буквами галика. Возможно, что на это повлияло употребление слова в имени будды (*cölörküi zoḳöl ayıladuqçi* [2v:9] ‘Излагающий мудрыми словами’). Вторая, схожая по написанию, буква «k» — это буква галика и употребляется в именах и терминах санскритского происхождения и отличается от ойратской буквы «k» косой (а не вертикальной) короткой чертой: *şaky^a* [1v:18] ‘Шакья’; *paradi kabud* [1v:16] ‘пратьекабудда’; *yeke bingkla* [4v:5] ‘Великий бингкала’).

⁸ Здесь и далее указание на лист и строку ойратского текста по умолчанию дается по рукописи В 35.

⁹ Между написаниями буквы «j» в имени Маньчжури в двух разных местах текста есть незначительная разница.

В словах дхьяна, бодхи (и в нем же в составе слова бодхисаттва), махасаттва, которыми насыщен текст, а также в передаче санскритских слогов в названии сочинения и слогах дхарани, часто используется буква «h»: *bodhi sadw^a*, *mahā sadw^a*.

Буква «w^a» употребляется для передачи гласного звука в слове *sadw^a*, и в одном слоге в названии и в дхарани. При необходимости при этой букве есть указание на долготу с помощью знака «удан» (*sw^a hā* [3v:15]). Интересно, в одном слоге (в слове *sw^a va ra na*, санскр. *svaṛṇa*) ее употребление соответствует санскритскому слогу «su», а не слогу «va» как в других словах (санскр. *sattva*, *svāhā*).

Буква *ṁ* выглядит как кружок с изогнутой чертой под ним и встречается в сакральном слоге *om* ‘Ом’ [4v:18] и благопожелании *maṅ gha laṁ* ‘мангалам’ [3v:15] в конце текста.

Краткость и некоторая однообразность текста не позволяет описать какие-либо существенные орфографические особенности текста на уровне морфологии. Среди мелких можно отметить, что в словосочетании *pidübër üzüqçi* ‘смотрящий глазами’, которое встретилось три раза как имя (или часть имени) [2v:19; 3r:6; 4v:2], падежный показатель *-bër* пишется слитно со словом *pidü* ‘глаза’. Падежный показатель родительного падежа в одном случае имеет типично разговорную форму: *kenggeregën* ‘барабана’ (вместо *kenggerge-yin*).

Условные обозначения в транслитерации¹⁰

Подчеркнуты слова, выделенные в тексте красным. Красная краска использовалась осмысленно, чтобы выделить слова «будде поклоняюсь», но этот принцип не выполнялся строго и можно встретить выделение произвольных слов для соблюдения декоративной равномерности красного цвета на одной странице.

Косая черта обозначает перенос со строки на строку, в некоторых случаях она проходит по границе морфем, для которых возможно написание отдельно от слова, при переносе на

¹⁰ Использованы знаки, разработанные для монографии [Сутра белого старца, 2023. С. 134].

части слова на другую строку встречаются случайные пропуски букв.

В квадратных скобках даны буквы или слова, восстановленные как бесспорные.

В круглых скобках даны слова, вписанные в текст рукописи в качестве исправления.

В угловые скобки помещены лишние буквы.

В словах, заимствованных из санскрита долгота гласных, переданная в ойратском тексте повтором букв, в транслитерации обозначена чертой над гласной.

Транслитерация

//1r// xutuq-tu altan gereliyin zürken xurangyui orošiboi:

//1v// enedkegiyin kelen/-dū ary^ā sw^ā va ra / na pa ra va ha / na ud da ma sūdra:/ inra a ra za: na/ ma māha ya na sūdra:¹¹

töbödiyin kelen-dū: xu/tuq-tu dēdū altan gerel suduriyin ayimagi/yin erketü xān kemē/küiyin zürken:

arban / zügiyin xamuq burxan/-du mürgümüi:
bodhi / sadw^ā māha sadw^ā noyoud/tu mürgümüi:
šaravaq / paradi kabud kigēd / xamuq xutuqtan-du/ mürgümüi:

šaky^ā čidaq/či burxan-du mürgümüi:

//2r// uryuxui zügiyin / ülü alzaqči burxan-du / mürgümüi:

baroun zügiyin / erdeniyin oki burxan-du / mürgümüi:

šinggeküi zügi/yin amitāba burxan-du / mürgümüi:

zöün zügiyin / kenggeregēn douni xān burxan/-du mürgümüi:

dēdū zügiyin / delger cogiyin burxan-du mürgümüi:

dorodu zügiyin / dēdū gegērүүлүqči coq / burxan-du mürgümüi:

erde/ni zürken burxan-du mürgümüi:

bükündü gerel-tü / burxan-du mürgümüi:

bükün/dü gegērүүлүqči burxan/-du mürgümüi:

dēdū kü/ji dabxurluqsan xān //2v// burxan-du mürgümüi:

dēdū padma/tu burxan-du mürgümüi:

teqši / ayiladuqči burxan-du / mürgümüi:

erdeni üsünirtü / burxan-du mürgümüi:

erdeni blama / burxan-du mürgümüi:

erdeni gerel / burxan-du mürgümüi:

kir ügei gegēn / (gerel) burxan-du mürgümüi:

cölörküi / zoköl-yēr ayiladuqči / burxan-du mürgümüi:

maši / ariun sar[a]yin gerel / a[l]daršiq/san okiyin xān burxan-du / mürgümüi:

ceceq gerel / sökoreltü burxan-du / mürgümüi:

gegēn gerel xān / (burxan)-du mürgümüi:

kir ügei / buyani gerel kemēn aldar/šiqsan xān burxan-du mürgümüi:

nidübēr üzüqči //3r// ülü ayuqči burxan-du / mürgümüi:

ayoul ügei aldar/šiqsan burxan-du mürgümüi: /

maši dēdū xān burxan-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā er/ketü nidübēr üzüq/ čidü mür<ü>gümüi:

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā / yazariyin zürken-dü / mürgümüi:

bodhi sadw^ā / maahā sadw^ā oqtoruyuin / zürken-dü mürgümüi:

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā / mañjušari-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā / očir pāni-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā / samanta bhadara-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā //3v// ülü baraqdaxu oyoutadu / mürgümüi:

bodhi sadw^ā / mahā sadw^ā auyā kücü o/loqsan-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā / mayidari-du mürgümüi: /

bodhi sadw^ā mahā sadw^ā sayin / oyutadu mürgümüi: /

teden-dü mürgüd toq/to[=ō]l tarni öüni ungšin / üyiledümüi:

namo rada / na dang yā dādy^ā tā: /

güri güri ni i mi ri dho / gho ša ni i mi ri ni mi / oṃ sw^ā hā:

tegēd il/yun tögösün üleq/sen bodhi sadw^ā maahā sadw^ā / orošiqči-du zarliq / bolboi:

toqtöl ene inu //4r// yurban cagiyin burxan / dhyān ezeni mūni tula: / izourtani köböün buyu:

/ izourtani okin ali za/rim toqtöl öüni xadayalan / barixulā caqlaši ügei / kemjši [ügei] buyani cuulyan / noyoud aribijixu bo/luuy:

¹¹ Санскр. arya-suvarṇa-prabhāsa-uttama-sūtra-indra-rājanāma-māhayana-sūtra.

ali kigēd ali küsüq/sen tede kigēd tede bügüde /
bütükü boluyu:

amurtu / orošiuluqçı tarani / xadayalan barixulā
dē/re ügei sayitur dou/suqsan bodhi oltolo /
nasuda bodhi sadw^ā altan / oulayin abxui bałyad
/ kigēd

bodhi sadw^ā / mayidari kigēd

bodhi //4v// sadw^ā бүкүн-дү erketü / nidübēr
üzüqçi ki/gēd:

bodhi sadw^ā / mañjuşari

bodhi sadw^ā / yeke bingkla teri/güüten-luıā
xamtu / oroşin:

bodhi sadw^ā / tede sakin üyi/ledkü bui[:]

dēdū al/tan gerel suduriyin / ayimagiyin erketü
xān/-ēce altan kemēkü to/qto[=ō]l öüni dousbai: /
öüni दौरисхақсан-iyēr / xutuq-tu dēdū altan /
gerel दौरисхақсан-lu/ıā adali bui:: ::

mañ gha lam

Перевод с комментариями¹²

//1a// Собранная суть¹³ святого Золотого
блеска.

//16// На санскрите арья су ва ра \ на па ра
ва ха \ на уд да ма сутра инра а ра за на ма маха
я на сутра¹⁴, по-тибетски: сердце, именуемое
святая высшая [сутра] золотого блеска из со-
брания сутр могущественный хан¹⁵.

Поклоняюсь всем буддам десяти сторон.

Поклоняюсь бодхисаттвам и махасаттвам.

Поклоняюсь шравакам, пратьекабуддам и
всем святым.

Поклоняюсь будде «Шакья-могущему»¹⁶.

Поклоняюсь будде «Непоколебимому»¹⁷ — в
восточной стороне.

Поклоняюсь будде «Драгоценная суть»¹⁸ —
в южной стороне.

Поклоняюсь будде Амитаба¹⁹ — в западной
стороне.

Поклоняюсь будде «Хан звука барабана»²⁰ —
в северной стороне.

Поклоняюсь будде «Обширный свет»²¹ — в
зените.

Поклоняюсь будде «Высший освещающий
блеск»²² — в надире.

Поклоняюсь будде «Драгоценное сердце»²³.

Поклоняюсь будде «Везде со светом»²⁴.

Поклоняюсь будде «Везде освещающему»²⁵.

¹⁶ Имя Будды Шакьямуни дано в частичном переводе на ойратский: ойр. šakya čidaqçı 'Шакья могущий' (санскр. śakya-muni 'мудрец из Шакьев', тиб. sha kya thub pa *id.*, монг. sakimuni 'Сакимуни'). Ойр. čidaqçı 'могущий' переводит тиб. thub pa по значению глагола thub pa 'мочь'; 'быть в состоянии'.

¹⁷ «Непоколебимый» (ойр. ülü alzaqçı) — перевод с тибетского имени будды Акшобья (санскр. akṣobhya букв. 'неколеблющийся', тиб. mi 'ghrugs pa *id.*, монг. aksöbhi 'Акшоби').

¹⁸ «Драгоценная суть» (ойр. erdeniyin oki) — перевод с тибетского имени будды Ратнакету (санскр. ratnaketu 'драгоценность на верхушке', тиб. rin chen tog *id.*, монг. ratna kitu 'Ратна киту'). Тиб. tog имеет несколько значений: «знамя», «верхушка», «суть» и др., на ойратский было переведено как «суть».

¹⁹ Амитаба (ойр. amitāba) — запись санскр. amitābha, букв. 'неизмеримый свет', тиб. 'od drag med *id.*, монг. amindu-a 'Аминдуа'.

²⁰ «Звук барабана» (ойр. kenggergēn down) — перевод с тибетского имени будды Дундубхисвары (санскр. dundubhi-svara-rāja букв. 'царь с голосом как барабан', тиб. rnga sgra'i rgyal-po *id.*, монг. dundubi šinri rāja 'Дундубишинри раджа').

²¹ «Обширного света» (ойр. delger cogiyin) — перевод тиб. yangs-pa'i dpal 'обширный свет', монг. ayui čoy-tu *id.*

²² «Высший освещающий свет» (ойр. dēdū gegērūlūqçi soq) — перевод тиб. snang ba'i dpal 'блеск света', с добавлением слова dēdū 'высший', монг. qutuγtu čoy-tu gerel 'блеск со святым светом'.

²³ «Драгоценное сердце» (ойр. erdeni zürken) — перевод тибетского имени Ратнагарбха: rin chen snying-po *id.* (санскр. ratna-garbha *id.*, монг. erdeni-yin jirūken *id.*).

²⁴ «Везде со светом» (ойр. бүкүндү герелтү) — перевод тиб. kun tu 'od 'блеск везде', монг. qamuγ-a gerel-tü *id.*

²⁵ «Везде освещающему» (ойр. бүкүндү гегерүлүгчи) — перевод тиб. kun tu snang ba *id.*, монг. qamuγ-a geyigülügči 'всё освещающий'.

¹² Информация по тибетскому и монгольскому тексту «Сутры Золотого блеска» приводится по ксилографическим изданиям этого сочинения из монгольского и тибетского фондов ИВР РАН: монг. — это пек. ксил. шифр Н 297, л. 94r–96r [Сазыкин, 2001. С. 17, № 2433]. Тибетские примеры взяты из ксилографа Tib. 195, лл. 86v:6–89v:5 [Каталог, 2020. С. 266, № 1121]. Санскритские примеры приводятся в тех случаях, когда есть подсказки — запись санскритского названия (обычно искаженного) без перевода в ойратском или монгольском тексте.

¹³ Ойр. zürken буквально означает «сердце».

¹⁴ Это запись ойратскими буквами полного санскритского названия «Сутры Золотого блеска» (санскр. Aryasvarāparabhāsottamasūtrendrarāja nāma māhāyana sutra).

¹⁵ После слов «по-тибетски» дано ойратское название сочинения.

Поклоняюсь будде «Хан, нагромождающий высшие благовония»²⁶.

Поклоняюсь будде «С высшим лотосом»²⁷.

Поклоняюсь будде «Равно говорящий»²⁸.

Поклоняюсь будде «С драгоценным усниром»²⁹.

Поклоняюсь будде «Драгоценный лама»³⁰.

Поклоняюсь будде «Драгоценный блеск»³¹.

Поклоняюсь будде «Сияние-блеск без грязи»³².

Поклоняюсь будде «Излагающий мудрыми словами»³³.

Поклоняюсь будде «Хан прославленной сути, блеск очень чистой луны»³⁴.

Поклоняюсь будде «Преклоняющийся колени [перед] блеском цветка»³⁵.

²⁶ «Хан, нагромождающий высшие благовония» (ойр. *dēdū kūjī dabxurlaysan xān*) — перевод тиб. *spos mchog brtsegs pa rgyal-po id.*, монг. *degedū kūjī dabquṣayuluysan qaγan id.*

²⁷ «С высшим лотосом» (ойр. *dēdū padmatu*) — перевод тиб. *pad ma dam pa id.*, монг. *degedū lingqu-a* ‘высший лотос’.

²⁸ «Равно говорящий» (ойр. *teqši ayiladuqči*) — перевод тиб. *mnyam par gzigs* ‘равно смотрящий’, монг. *tegsi üjegči id.*

²⁹ «С драгоценным усниром» (ойр. *erdeni üsünirtü*) — перевод тиб. *rin chen gtsug tor* ‘драгоценный уснир’, монг. *erdeni usnir id.*

³⁰ «Драгоценный лама» (ойр. *erdeni blama*) — перевод тиб. *rin chen bla ma id.*, монг. *ratna gürü* ‘Ратна гуру’.

³¹ «Драгоценный блеск» (ойр. *erdeni gerel*) — перевод тиб. *rin chen 'od id.*, монг. *erdeni gerel-tü* ‘с драгоценным блеском’.

³² «Сияние-блеск без грязи» (ойр. *kkir ügei gegēn gerel*) — перевод тиб. *dri med 'od snang id.*, монг. *kkir ügei geyigülügči gerel* ‘сияющий блеск, без грязи’.

³³ «Излагающий мудрыми словами» (ойр. *cölörkōi zoḳōl-yēr ayiladuqči*) — перевод тиб. *spos-par bkod par dgongs pa id.*, монг. *ḳōkiyaγsan uqaγan-iyaγ uqaγči id.*

³⁴ «Хан прославленной сути, блеск очень чистой луны» (ойр. *maši ariun sar[a]yin gerel a[l]darṣiqsan okiyin xān*) — перевод тиб. *zla 'od rnam dag grags pa'i tog gi rgyal po id.*, монг. *ariγun sara-yin gerel aldarsiqsan oki qaγan id.*

³⁵ «Преклоняющийся колени [перед] блеском цветка» (ойр. *ceseq gerel sököreltū*) — перевод тиб. *me tog 'od bkod* ‘создавший блеск цветка’, монг. *ṣeṣeg gerel ḳōkiyaγči id.* Не очень понятно появление в ойратском переводе имени будды слова *sököreltū* букв. ‘имеющий преклонение’ (именного образования от глагола *sökörkü* ‘преклонять колени’ [Ramstedt, 1976. С. 333]) для перевода тиб. *bkod* ‘создавать’, тем более что выше (в имени будды «Излагающий мудрыми словами») то же тибетское слово переведено как ойр. *zokōl* ‘сочинение’, и в монгольском переводе употреблен глагол *ḳōkiyaγ* ‘сочинять’.

Поклоняюсь будде «Хан сияния-блеска»³⁶.

Поклоняюсь будде «Хан прославленный, называемый “Добродетельный блеск без грязи”»³⁷.

Поклоняюсь будде «Бесстрашный владыка, //За// смотрящий глазами»³⁸.

Поклоняюсь будде «Прославленный бесстрашный»³⁹.

Поклоняюсь будде «Особенно высшему хану»⁴⁰.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «Владыка, смотрящий глазами»⁴¹.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «Сердце земли»⁴².

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «Сердце неба»⁴³.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве Маньчжуши⁴⁴.

³⁶ «Хан сияния-блеска» (ойр. *gegēn gerel xān*) — перевод тиб. *'od snang rgyal po id.*, монг. *geyigülügči gerel-tü qaγan* ‘хан с сияющим блеском’.

³⁷ «Хан прославленный, называемый “Добродетельный блеск без грязи”» (ойр. *kir ügei buyani gerel kemēn aldarsiqsan xān*) — перевод тиб. *dge 'od dri ma med par grags pa'i rgyal po* ‘хан, прославленный блеском чистой добродетели’, монг. *sayin gerel kkir ügekü-e aldarsiqsan-u qaγan* ‘хан, прославленный чистым прекрасным блеском’.

³⁸ «Бесстрашный, смотрящий глазами» (ойр. *nidü-bēr üzüqči ülü ayuqči*) — перевод тиб. *sryan ras gzigs dbang mi 'jigs pa id.*, монг. *ayul ügei nidü-ber üjegči erketü* ‘Бесстрашный владыка, смотрящий глазами’. Все переводы — это сочетание имени ‘Авалокитешвара’ (санскр. *avalokiteśvara*) и санскр. *vaiśāradya* ‘бесстрашие’ — одно из качеств будд и бодхисаттв.

³⁹ «Прославленный бесстрашный» (ойр. *ayoul ügei aldarsiqsan*) — перевод тиб. *'jig med grags pa id.*, монг. *ayul ügei aldarsiqsan id.*

⁴⁰ «Особенно высшему хану» (ойр. *maši dēdū xān*) — перевод тиб. *rab mchog rgyal po id.*, монг. *ülemji degedū qaγan id.*

⁴¹ «Владыка, смотрящий глазами» (ойр. *erketü nidübēr üzüqči*) — перевод тиб. *sryan ras gzigs* ‘смотрящий глазами’, монг. *arya avalöketa šuvāri* (санскр. *arya-avalokita-iśvara*).

⁴² «Сердце земли» (ойр. *γazariyin zürken*) — перевод тиб. *sa'i snying po id.*, монг. *ksiti garbi* ‘Кшити Гарбха’ (санскр. *ksiti-garbha id.*).

⁴³ «Сердце неба» (ойр. *oqtorγuyin zürken*) — перевод тиб. *nām mkha'i snying po id.*, монг. *akš-a garbi* ‘Акша Гарби’ (санскр. *akaśa-garbha id.*).

⁴⁴ Маньчжуши (ойр. *mañjušari*) — запись санскр. *mañjuśrī id.* (букв. ‘мягкое величие’), тиб. *'jam dpal id.*, монг. *mañjušrī* ‘Маньчжуши’.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве Очирпани⁴⁵.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве Самантабхадра⁴⁶.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «С неисчерпаемым умом»⁴⁷.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «Овладевший огромной силой»⁴⁸.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве Майтрейе⁴⁹.

Поклоняюсь бодхисаттве махасаттве «С хорошим умом»⁵⁰.

Им поклонившись, буду читать эти дхарани: «Намо рада на данг яа дадьа та. Гури гури ни и ми ри дху гхо ша ни и ми ри ни ми. Ом сва ха».⁵¹

Затем Победоносно ушедший бодхисаттве, махасаттве «Живущему»⁵² промовил:

⁴⁵ Очирпани (ойр. oçir pāni) — запись санскр. vajra-pani *id.* (букв. 'рука с ваджрой'), тиб. phag na rdo tje *id.*, монг. vçir panī 'Очирпани'.

⁴⁶ Самантабхадра (ойр. samanta bhadara) — запись санскр. samanta-bhadra (букв. 'езде хороший'), тиб. kun tu bzang po *id.*, монг. samatabadari 'Самантабхадра'.

⁴⁷ «С неисчерпаемым умом» (ойр. ülü baraḡaḡu oyouta) — перевод тиб. blo gros mi zad pa 'неисчерпаемый ум', монг. oyin barasi ügei *id.*

⁴⁸ «Овладевший огромной силой» (ойр. ауḡā kücü oloḡsan) — перевод тиб. mthu chen thob pa *id.*, монг. yeke küçün oloḡsan *id.*

⁴⁹ Майтрея (ойр. mayidari) — запись санскр. maitreya 'Майтрея' (букв. 'милосердный'), тиб. byams-pa *id.*, монг. mayidari *id.*

⁵⁰ «С хорошим умом» (ойр. sayin oyuta) — перевод тиб. legs pa'i blo gros 'хороший ум', монг. sayin oyutu 'с хорошим умом'.

⁵¹ Текст дхарани, магических формул, написанных на санскрите, по сравнению с его тибетским вариантом при передаче его на ойратском претерпел значительные изменения. Тибетский текст: na mo rad na tra yā ya | ta dya thā | ku ṭi ku ṭi ni i mi ri to ko sha ṇi | i mi ri ṇi | i ri svā hā | Первая строка — это запись санскр. namo ratna traḡa 'поклоняюсь трем драгоценностям', далее запись санскр. tad yathā 'таким образом'. Последняя строка запись санскр. svāhā — возглас, сопровождающий подношения божествам.

⁵² «Живущий» (ойр. oḡoṣiqçi), в тибетском тексте дано полное имя бодхисаттвы — bde bar gnas 'благодно пребывающий', монг. amuyulang-iyar aḡçi *id.* При переводе на ойратский часть имени пропала.

«Поскольку эти дхарани являются хозяйном дхьян⁵³ будд трех времен, если некоторые высокородные сыновья или высокородные дочери эти дхарани сохраняют, [они] возрастят бесчисленное неизмеримое собрание добродетелей. Что бы [они] ни захотели, все это исполнится. Если эти дающие счастливую жизнь дхарани хранить, полностью совершенную несравненную бодхи обретешь, и в то же время всегда будешь жить вместе с

бодхисаттвой «Город золотой горы»⁵⁴,

бодхисаттвой Майтрейе⁵⁵,

бодхисаттвой «Повсюду смотрящий могущественными глазами»⁵⁶,

бодхисаттвой Манчжушри⁵⁷,

бодхисаттвой «Великий бингкала»⁵⁸

и другими, и эти бодхисаттвы будут охранять.

Дхарани под названием «Золото» из «Могущественного хана собрания сутр, высшей [сутры] золотого блеска» — окончены.

Если читать их, то это будет равно чтению «Святой, высшей [сутры] золотого блеска».

⁵³ «Хозяин дхьян» (ойр. diyan ezen), от санскр. dhyāna 'созерцание, сосредоточение'. В тибетском написано тиб. yum 'мать', 'высшее знание (пражняпарамита)', монг. eke 'мать', 'начало', 'основа'.

⁵⁴ «Город золотой горы» ойр. (altan oulayin abxui balyad) — перевод тиб. gser gyi grong khyer ri bo *id.*, монг. altan balyasun aḡula *id.*

⁵⁵ См. сноску 49.

⁵⁶ «Владыка во всем, смотрящий глазами» (ойр. бүкүндү erketü nidübër üzüqçi) — перевод тиб. kun du spyan ras gzigz dbang phyug 'владыка, повсюду смотрящий глазами', монг. qamuy-aça üjgegçi erketü 'владыка, отовсюду смотрящий', санскр. avalokita-iśvara *id.* Ср. сноску 28.

⁵⁷ См. сноску 44.

⁵⁸ «Великий бингкала» (ойр. yeke bingkla) — перевод тиб. ping ga la chen po 'великий пинггала', монг. maah-a bing-gala *id.*, которое соответствует записи санскр. māha-biṅ-gala 'большой желтый', но такого имени бодхисаттвы не найдено.

Использованная литература

Каталог, 2020: Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 3. Авторский коллектив: А. В. Зорин, С. С. Сабрукова, А. А. Сизова. СПб.: Изд-во «Петербургское Востоковедение», 2020.

Сазыкин, 1988: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1988.

Сазыкин, 2001: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.

Сутра белого старца, 2023: «Сутра Белого Старца» на «ясном письме»: исследование, перевод,

транслитерация, комментарии, факсимиле Б. А. Бичеев, Е. В. Бембеев, С. В. Мирзаева, Н. В. Ямпольская, Н. С. Яхонтова / под ред. Н. В. Ямпольской, Н. С. Яхонтовой. Ин-т восточных рукописей РАН. М.: Наука, Вост. лит., 2023.

Яхонтова, 2009: *Яхонтова Н. С.* Сочинение «Дхарани святого Золотого блеска» из собрания ИВР РАН // Материалы Международной научной конференции «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвященной 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009). Элиста, 2009. С. 323–326.

Ramstedt, 1976: *Ramstedt G. J.* *Kalmükisches Wörterbuch.* Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1976.

THE “GOLDEN DHARANIS” WORK FROM THE CANONICAL “SUTRA OF THE GOLDEN LIGHT”

Natalia S. YAKHONTOVA
Institute of Oriental Manuscripts RAS

The Oirat manuscript “Golden Dharanis” from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS is an abridged version of the eighth chapter of the canonical “Sutra of the Golden Light”. The author carefully selected extracts from the text of the eighth chapter and created an independent work preserving the main idea of this chapter — to provide the opportunity to acquire a lot of virtues, achieve enlightenment, and fulfill one’s wishes through veneration of the Buddhas and recitation of the dharani syllables. The manuscript is written in Dzungar script occasionally using the galik. The article presents evidence of its translation from Tibetan, as well as a facsimile of the manuscript, a transliteration, and a translation with commentary. The commentary contains over 40 names of Buddhas and bodhisattvas mentioned in the text, with their Mongolian, Tibetan, and occasionally Sanskrit parallels.

Key words: Oirat manuscripts, dharanis, Sutra of Golden Light, translations from Tibetan.

About the author: **Natalia S. YAKHONTOVA**, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Senior Researcher, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (nyakhontova@mail.ru). ORCID: 0000-0003-2397-9138.